

高等院校日语专业电子化 教学改革与研究

贾临宇 吴 玲 主编

GAODENG YUANXIAO RIYU ZHUANYE DIANZIHUA
JIAOXUE GAIGE YU YANJIU



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

高等院校日语专业电子化教学改革与研究

贾临宇 吴 玲 主编



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高等院校日语专业电子化教学改革与研究 / 贾临宇, 吴玲主编. —杭州: 浙江工商大学出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5178-2902-7

I. ①高… II. ①贾… III. ①日语—多媒体教学—教学研究—高等学校 IV. ①H369.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 189815 号

高等院校日语专业电子化教学改革与研究

贾临宇 吴玲 主编

责任编辑 姚媛

封面设计 林朦朦

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路198号 邮政编码310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 057188904980, 88831806(传真)

排版 杭州朝曦图文设计有限公司

印刷 虎彩印艺股份有限公司

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 6.25

字数 165千

版印次 2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5178-2902-7

定价 26.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

本书为浙江省高校“十三五”特色专业建设项目
(浙江工商大学日语专业)成果之一

前 言

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》提出了“促进教育内容、教学手段和方法现代化”。电子化教学的意义在于将教学便捷化,资源丰富化,教学水准标准化。高校如何在外语教学中进行电子化教学改革有其重要性和紧迫性。中国日语教学研究会浙皖赣分会受卡西欧(中国)贸易有限公司委托,于2015年6月成立“高等院校日语专业电子化教学改革”课题组,课题组由浙江、安徽、江西三省15所高校的日语专业教师参与,贾临宇(浙江工商大学)为主课题负责人,各校子课题分别由王勇萍(安徽大学)、朱亚青(安徽理工大学)、阿莉塔(浙江大学)、周知(宁波大学)、周铭国(宁波大学科学技术学院)、徐微洁(浙江师范大学)、彭佳(杭州师范大学)、朱晓凡(浙江外国语学院)、王君(宁波万里学院)、冯裕智(宁波工程学院)、李婧(温州医科大学)、邹奇凤(浙江工业大学之江学院)、徐茂峰(浙江农林大学)、黄虎清(江西师范大学)等骨干教师负责。

课题组于2016年5月召开了中期交流会,于2016年12月举行了结题报告及成果推广会。成果推广会上杭州师范大学的彭佳老师结合卡西欧电子词典,为大家带来了别开生面的观摩课,获得与会专家一致好评。课题组于2017年12月汇总研究成果,集结出版。

本研究前后历时2年6个月,课题组旨在引领高校教师利用现代化电子信息技术进行教学改革和研究,研究现代化日语学习设备和日语习得之间的关系、现代化课程设置与社会需求之间的关系等。

本课题的推进为浙皖赣日语教师提供了良好的相互交流切磋平台,展开了深入的交流和探讨。初步建立了校、企多方参与,产、学、研协同创新的立体、多元、高效教研体系。

本课题组衷心感谢中国日语教学研究会浙皖赣分会会长王宝平教授、同秘书长吴玲教授、浙江省人民政府外事办领事处王敏先生及浙江理工大学徐青教授的支持与帮助。鸣谢卡西欧(中国)贸易有限公司岩丸阳一总经理、欧阳鹏部长、路银霞部长、赵敏娜主管、李弘昊主管、张天舒女士及卡西欧电子辞典理事会刘宇会长。同时,对参与课题组工作的研究生麻思宇、于丽君、林奇、高雅婷、刘欣、李邵珊、邱丹、戴宇杰、徐寒冬、陈向超、徐丽、邹逸馨、李思蕊、张昭飞、刘开丽等表示感谢。

鉴于我们水平的局限,不足之处在所难免,敬请诸位专家给予批评指正。

“高等院校日语专业电子化教学改革”课题组

2018年8月于杭州

目 录

浙皖赣地区日语专业学生使用电子词典状况	
.....	贾临宇 高雅婷(1)
高校日语专业电子词典与手机在线词典的使用情况调研	
——以浙江师范大学为例	
.....	鲁燕青 徐微洁(12)
电子词典与日语学习的实证研究	
——以之江学院日语系 2013 级学生为研究对象	
.....	邹奇凤(29)
电子信息技术在外语教学中应用的探究	
——从电子词典向虚拟现实技术的跨越	
.....	周 知(37)
中国における日本語学習者支援のモバイルAppの現状調査	
.....	徐学超(55)
谈在“报刊阅读”课中电子词典的应用及效果	
——结合日语中级阶段的学习要求和学习者的需求	
.....	董昭君(62)
高等教育におけるSNS利用の基礎研究	
——中国の高等教育機関の日本語教育におけるSNS利用調査	

の結果から—	瀬口誠 (76)
浙江省翻译人才供求现状调查报告	林 奇 (85)
电子词典在日语学习中的应用 ——以卡西欧EB-300为例	刘 欣 (113)
CASIO 电子词典(E-F300)在日语教学中的应用	彭 佳 (121)
谈“互联网+”&电子化时代下外语教学的尝试及思考	阮 蕾 (135)
论网络翻译工具在文学日译上的应用 ——以《藤野先生》为例	王 弘 (140)
从调剂生的大学四年的专业学习状况看高考调剂制度 ——基于K大学日语专业的调剂生的质性研究	王 俊 (149)
有关日语“おおげさ”一词的词源考察 ——基于电子化资源进行日语词源学研究的一个案例	肖 平 (157)
论日语听力教学的学生自主学习引导与教学目标实现	张晓东 (175)
电子词典与翻译教学 ——以「拾う」的翻译为例	陈 红 (185)

浙皖赣地区日语专业学生使用电子词典状况

(浙江工商大学 贾临宇^① 高雅婷^②)

摘 要:近年来,电子信息技术的逐步成熟及电子词典的使用日趋广泛,给日语教学模式及日语学习方式带来了巨大的冲击。探明日语学习工具的变革给日语教学模式及日语学习方式所带来的影响、充分利用电子词典来提高日语学习的效率已经成为重要的研究课题。本课题主要采取问卷调查的形式,对浙皖赣地区部分高等院校的日语专业学生电子词典使用情况进行调查,总结目前日语专业学生使用电子词典的现状,并通过对所得数据的整理、分析,提出一些看法和建议,以提高电子词典的使用效率、提高学生的学习兴趣。

关键词:日语专业;电子词典;调查报告

一、引 言

现代科技的发展日新月异,短短20多年的时间里,电子词典走过了由诞生到普及的历程,作为一种新型的辅助教学工具,它越来越受到教师和学生的喜爱。但是,目前针对日语专业学生电子词典使用现状的调查研究为数不多,而且电子词典在学生自主学习过程中

① 贾临宇,浙江工商大学东方语言文化学院日汉翻译研究所所长,副教授。研究方向:翻译学、社会学。

② 高雅婷,浙江工商大学翻译硕士。研究方向:翻译学。

发挥的作用也没有得到足够的重视。因此,本研究通过对日语专业学生电子词典使用现状的调查研究,希望可以为广大日语学习者提供学习日语的新方法、新技巧,并且为今后各高等院校利用电子词典展开日语专业电子化教学改革提供基础调研数据。

这次调查以浙皖赣地区部分高等院校日语专业学生为调查对象,通过问卷调查的方式,了解电子词典在学生学习中的作用与影响,总结电子词典在硬件和软件上与学生的实际需求的差距和可改进的地方,探求用电子词典辅助日语学习的新模式。

二、问卷结果分析

(一)调查基本情况

本次调查共发放问卷1116份,其中有效问卷1009份,无效问卷107份,问卷发放有效率为90.41%。本次问卷调查以浙皖赣地区部分高校的日语专业在读学生为调查对象,具体涉及浙江大学、浙江工商大学、浙江农林大学、杭州师范大学、浙江外国语学院、浙江万里学院、浙江工业大学之江校区、宁波大学科技学院、安徽大学、安徽理工大学、江西师范大学11所高校,样本容量较大,具有较强的普遍性、代表性。

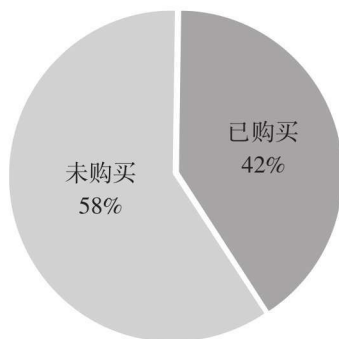


图1 卡西欧电子词典购买情况

据本次调查结果显示(图1),样本中已购买卡西欧电子词典的学生有421名,占有效问卷人数的42%;未购买卡西欧电子词典的学生有588名,占有效问卷人数的58%。由此看来,卡西欧电子词典在浙皖赣地区日语专业学生中较受青睐,在电子词典销售市场中也占据了较大的份额。

(二)未购买者情况分析

未购买卡西欧电子词典的588名学生中,有2名学生选择了购买快易典、Kindle Paperwrite品牌的电子词典,有217名学生选择使用电子翻译软件或者网络在线查询来代替电子词典。如图2所示,代替卡西欧电子词典的翻译工具主要有沪江小D(143人)、有道词典(24人)、百度翻译(20人)等。

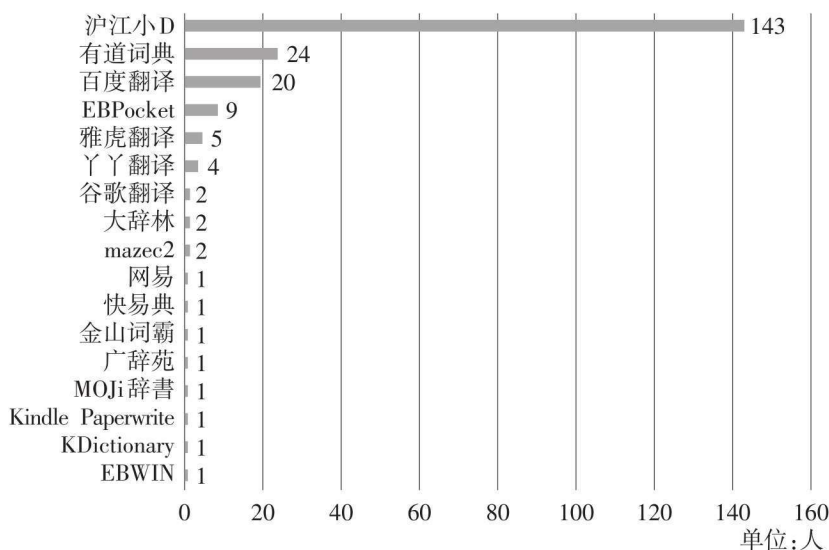


图2 代替卡西欧电子词典的翻译工具

调查数据显示,造成学生未购买卡西欧电子词典的原因主要有“价格过高”(49%)、“用手机查询即可”(40.34%)。“没有所需辞书”

“用电脑查询即可”“携带不方便”等原因在一定程度上也造成了此现象。

从电子词典的价格方面来分析(图3),在未购买电子词典的学生中,31%的学生表示未来没有购买计划。38%的学生可接受的价位是500—1000元,19%的学生可接受的价位是1000—1500元,9%的学生可接受的价位是1500—2000元,仅有3%的学生可接受的价位是2000元以上。而目前市场上卡西欧电子词典的价格普遍为2000元左右。

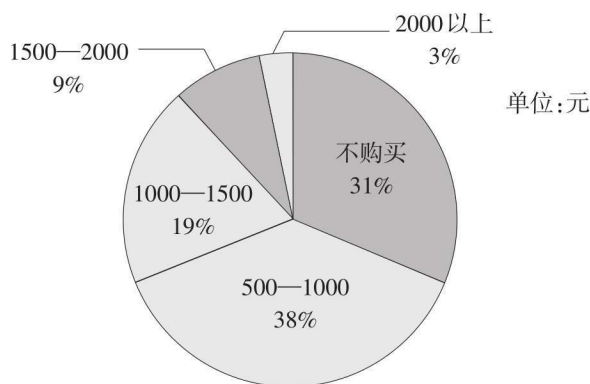


图3 学生的可接受价位

(三)已购买者情况分析

如图4所示,在已购买电子词典的421名学生中,89.07%的学生在日语学习的入门阶段就已经购买了电子词典。其中,15.2%学生的购买时间为大学入学前,31.35%学生的购买时间为大一,42.52%学生的购买时间为大二。

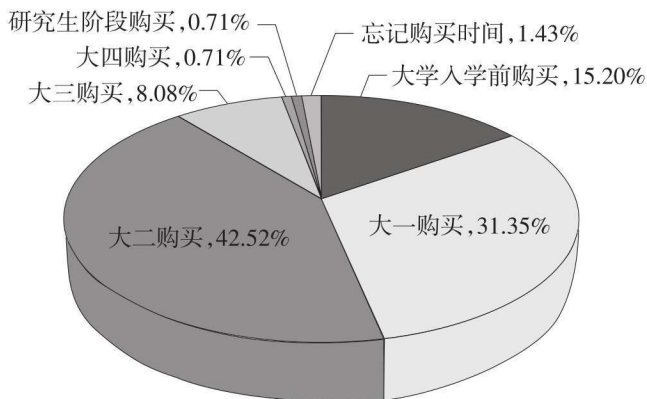


图4 电子词典购买时间

如图5、图6所示,70.79%的学生购买卡西欧电子词典的契机是经教师推荐,22.10%的学生是看到同学使用后产生了购买的欲望。此外,有53.68%的学生是通过学校购买的卡西欧电子词典。有4.99%的学生是看到广告宣传而购买的,有3.09%的学生是经商店推荐而购买的。由此可见,教师的推荐与否和学生使用后的口碑是影响卡西欧电子词典销售情况的重要因素。

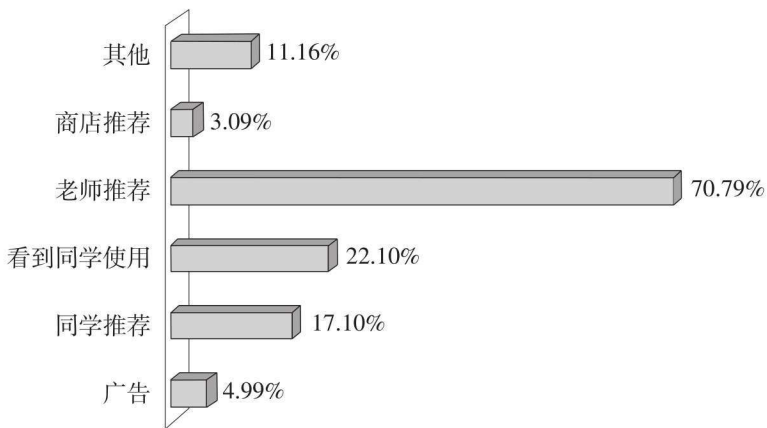


图5 购买契机

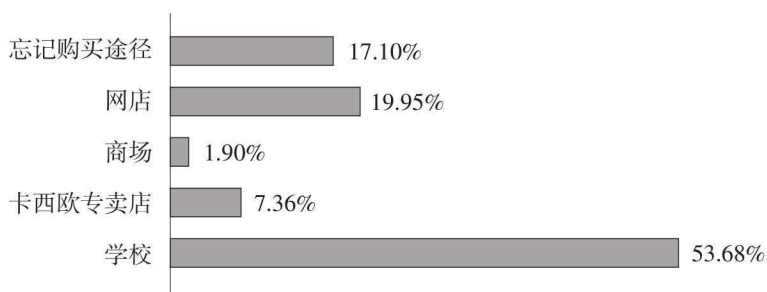


图6 购买途径

(四)电子词典特性相关分析

随着科技的进步与发展,电子词典成为日语专业学生学习过程中的重要工具,越来越多的人选择使用电子词典来辅助自己学习日语、解决知识难题。调查结果显示(图7),接受调查的学生中,有53%的学生在使用电子词典,并且41%的学生每天都在使用,由此可见,电子词典在学生的日常学习中产生了重大的影响。

□ 每天使用 ■ 一周2—5次 ▨ 每月1—3次 ▩ 几乎不用 ◻ 空白

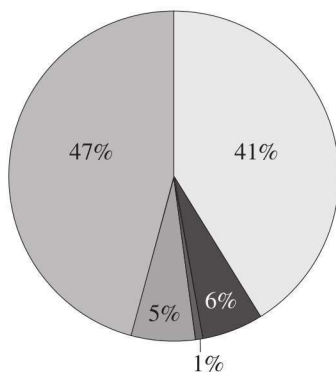
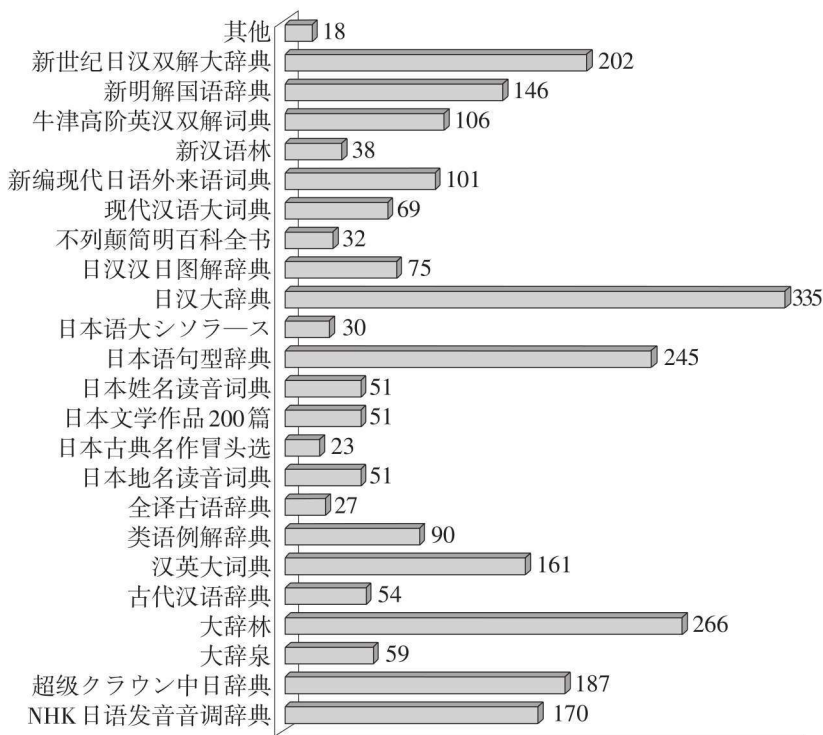


图7 电子词典的使用频率

调查结果显示(图8),在目前电子词典已收录的词典中,日语专业学生使用率最高的5本词典依次为:①《日汉大辞典》(335人次);

②《大辞林》(266人次);③《日本语句型辞典》(245人次);④《新世纪日汉双解大辞典》(202人次);⑤《超级クラウン中日辞典》(187人次)。值得注意的是,学生们在使用电子词典学习日语的同时,查阅英语学习相关词典的频率也非常高。其中,《汉英大词典》的使用频率为161人次,《牛津高阶汉英双解词典》的使用频率为106人次。

关于电子词典的主要用途的问题,调查结果显示(图9),频率从高到低依次为查单词(728人次)、查例句(544人次)、听发音(525人次)、学习日语语法(468人次)、背日语单词(277人次)、查百科知识(195人次)、看文学作品(119人次)、留学旅行(75人次)、其他(44人次)、看日本综艺节目(38人次)。



单位:人次

图8 常用词典统计

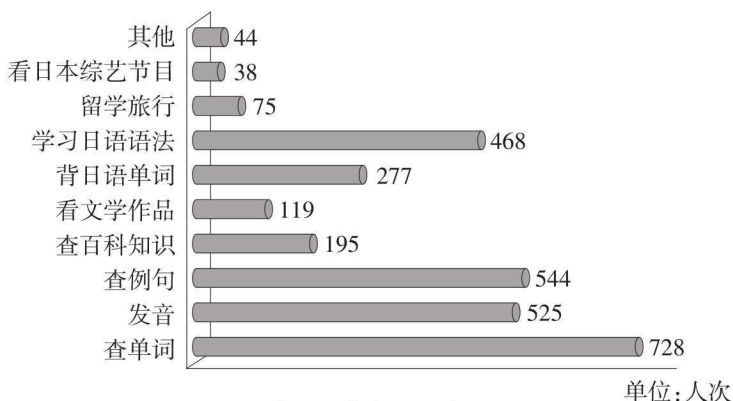


图9 电子词典主要用途

另外,学生认为电子词典最应该具备的10项功能(图10)分别是:①手写输入(719人次);②日语真人发音(686人次);③多词典查询(642人次);④日语例句查询(622人次);⑤全文翻译(520人次);⑥日语单词本功能(506人次);⑦查询记录功能(431人次);⑧彩色液晶(363人次);⑨视频学习(338人次);⑩录音(327人次)。

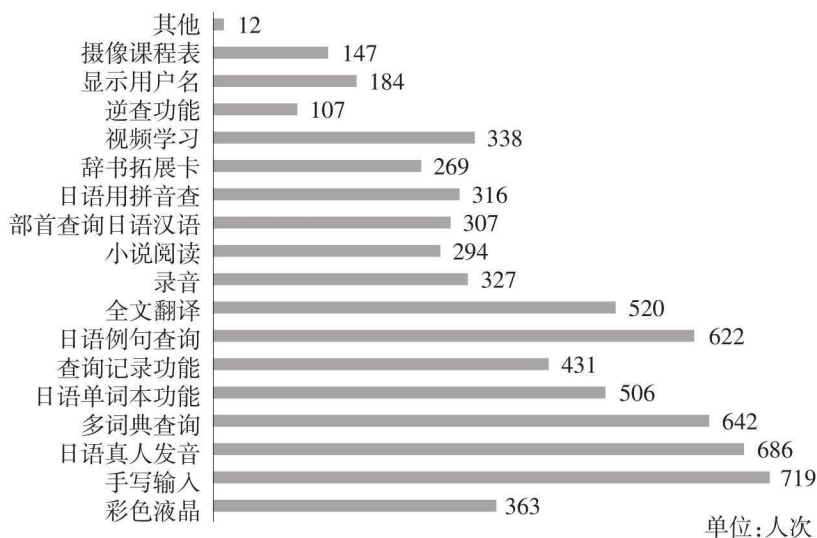


图10 电子词典应具备功能

三、结论与启示

(一) 结 论

接受调查的对象中,购买电子词典的学生数量较多,绝大多数学生都选择在日语学习的初级阶段购买,且一般是在参考任课教师的推荐意见及周围同学使用口碑的基础上,通过相对可靠的学校或电子词典的专卖店及网店进行购买,而且已购买的学生中近一半人坚持每天使用电子词典来辅助自己的日语学习。电子词典主要被用来查询在学习过程中出现的新单词、例句、语法等,并辅助单词、例句、语法的深刻记忆与转化使用。

但是,在决定购买的过程中,各种便利的电子翻译软件及网络在线查询功能与电子词典昂贵的价格、收录的词典及其数量、扩充的硬件功能等形成了鲜明的对比。购买后词典软件上的更新以及硬件上的售后维护、机身的大小及美观性也在一定程度上影响了学生选择购买电子词典的意愿。

关于现今市场上销售的电子词典,学生们购买并使用后也谈及了诸多亟待改进的地方。例如,电子词典开通的功能有限且部分已收录的词典使用频率并不高,从而导致了一种“想用的没有、不用的倒是装了很多”的资源不能合理利用的情况;现有的电子词典无法更新已收录的词典,更不能下载个人所需的词典,使部分随着语用环境的变化产生的词义或句型的新使用方法无法及时得到更新;电子词典的价格昂贵,对于无经济来源的学生来讲,有一定的经济压力;使用电池供电的电子词典已经越来越无法满足环保意识逐渐增强的大众消费群体;电子词典机身的美观性及手写识别的准确性有待提高。

(二) 启 示

在语言学习的初级阶段就购买电子词典来帮助学习、消化专业